*[traducere din limba engleză]*

Art. 1

**Legea Federală 935.61 privind Libertatea de Circulație a Avocaților**

**(**Legea Avocaților, FAFML1)

din 23 Iunie 2000 ( din 30 Iulie 2002)

*Adunarea Federală a Confederației Elvețiene,*

bazată pe Articolul 95 din Constituția Federală,

conform Acordului din 21 Iulie 1999 1 între Confederația Elvețiană, pe de o parte, și Comunitatea Europeană împreună cu statele sale membre pe cealaltă parte, privind libertatea de circulație,

după revizuirea Raportului din 28 Aprilie 1999 3 așa cum a fost prezentat de către Consiliul Federal

*se decide:*

 n.t. abreviere în original din engleză de la Federal Act on the Freedom of Movement for Lawyers)

**Paragraful** 1: **Dispoziții Generale**

**Articolul** 1: Obiectul

Această Lege garantează libertatea de circulație a avocaților și stipulează condițiile de guvernare ale practicii profesiei juridice în Elveția.

AS 2002 863

 SR 101

 SR 0.142.112.681

 BB 1 1999 6013

Art. 2

**Articolul 2** Domeniul de Aplicabilitate Personală

1. Această Lege este aplicabilă persoanelor autorizate să practice dreptul și care, în cadrul structurii monopolului avocaților, reprezintă părți în fața autorităților juridice din Elveția.

2. Aceasta determină modalitățile de reprezentare a părților în fața autorităților judiciare de către avocați care sunt cetățeni ai statelor membre ale Uniunii Europene (UE) sau Asociației Europene a Liberului Schimb (AELS)[[1]](#footnote-1)4

3. Modalitățile se aplică, de asemenea, cetățenilor elvețieni care au dreptul de a practica dreptul într-un stat membru al UE sau AELS în conformitate cu unul dintre titlurile profesionale enumerate în Anexă.

**Articolul 3** Relația cu Legea Cantonală

1. În cadrul domeniului de aplicare al Legii prescrise, cantoanele trebuie în mod continuu să păstreze dreptul de a determina cerințele pentru obținerea autorizației de practicare a dreptului.

2. Același lucru este valabil și pentru dreptul cantonului de a autoriza avocații acreditați cu autorizația acelui canton să reprezinte părți în fața propriilor autorități judiciare.

**Paragraful 2: Libertatea de Circulație Inter-cantonală și Registrul Cantonal al Avocaților**

**Articolul 4** Principiile Libertății de Circulație

Inter-cantonale

Toți avocații enumerați în registrul cantonal al avocaților pot reprezenta părți în fața autorităților judiciare din Elveția fără nici o autorizație suplimentară.

Art. 7

**Articolul 5** Registrul cantonal al Avocaților

1. Fiecare canton trebuie să păstreze un registru al avocaților care au adresa de afaceri în acel canton și care îndeplinesc condițiile stabilite în Articolele 7 și 8.

2. Registrul trebuie să conțină următoarele date personale:

1. Nume, prenume, data nașterii, și locul de origine sau naționalitatea;
2. Copie după autorizația de practicare a dreptului;
3. Atestări ce confirmă îndeplinirea condițiilor conform Articolului 8;
4. Adrese de afaceri, și dacă sunt valabile , numele cabinetelor de avocatură;
5. Măsuri disciplinare ce nu au fost șterse.

3Acestea trebuie înregistrare de către autoritatea cantonală responsabilă pentru supravegherea avocaților.

**Articolul 6** Înscrierea în Registru

1. Avocații care intenționează să reprezinte părți în fața autorităților judiciare trebuie să solicite înregistrarea în registrul cantonului unde au adresa de afaceri.

2. Autoritatea de supraveghere trebuie să îi înregistreze în registru în momentul în care s-a stabilit că se îndeplinesc condițiile precizate în Articolele 7 și 8.

3. Înregistrarea trebuie publicată într-un organ oficial al cantonului.

4. Înregistrările din registrul cantonal fac, de asemenea, obiectul apelului Asociației Baroului din cantonul respectiv.

**Articolul 7** Cerințele profesionale

1. Pentru a fi înscris în registru, avocatul trebuie să dețină o autorizație de avocat ce a fost acordată în baza următoarelor condiții:

1. cursuri de studiere a dreptului care au condus la gradul de absolvent, acordat de
	1. Universitatea elvețiană sau care au condus la o diplomă echivalentă acordată de o universitate

Art. 8

aparținând unuia dintre statele care a încheiat un acord de recunoaștere reciprocă cu Elveția;

1. cel puțin un an de experiență practică în Elveția care a condus la o examinare a cunoștințelor juridice teoretice și practice.

2. Cantoanele în care limba oficială este italiana pot recunoaște diplome străine obținute în limba italiană ce sunt echivalente cu gradul de absolvent.

**Articolul 8** Calificările Personale

1. Pentru a se înregistra în registru, avocații trebuie să îndeplinească următoarele calificări personale:

1. trebuie să aibă capacitatea de a acționa;
2. nu pot exista condamnări penale împotriva lor pentru acțiuni ce sunt incompatibile cu profesia juridică și care nu au fost încă șterse din registrul de condamnări;
3. nu pot exista litigii;
4. trebuie să fie capabili să practice independent dreptul; pot fi angajați doar de persoane care sunt ele însele înregistrate în unul din registrele cantonale ale avocaților.

2. Avocații angajați de organizații caritabile recunoscute pot fi înregistrați atât timp cât se îndeplinesc condițiile precizate în paragraful 1, literele a-c, și reprezentările părților sunt strict limitate la mandate în contextul obiectivelor activităților astfel cum sunt definite de către organizația în cauză.

**Articolul 9** Eliminarea din Registru

Avocații care nu mai îndeplinesc una din condițiile pentru înregistrare vor fi eliminați.

**Articolul 10** Examinarea pentru Registru

Următoarele autorități au dreptul la examinarea pentru registru:

1. Autoritățile federale și juridice cantonale și administrative în fața cărora se prezintă avocații;

Art. 12

1. Autoritățile juridice și administrative ale statelor membre ale UE sau AELS în fața cărora se înfățișează avocații înregistrați;
2. Autoritățile cantonale cu funcție de supraveghere a avocaților;
3. Avocații în ceea ce privește propria înregistrare.

2. Orice persoană are dreptul de a ști dacă un avocat a fost înscris în registru și dacă a fost emis un ordin de interdicție pentru practicare.

**Articolul 11** Titlul Profesional

1. Avocații trebuie să folosească titlul profesional original sau un titlu profesional echivalent eliberat de cantonul în care aceștia sunt înregistrați.

2. Înregistrarea cantonală trebuie precizată în relațiile comerciale.

**Paragraful 3: Reguli ale Conduitei Profesionale și Supravegherii Disciplinare**

**Articolul 12** Reguli ale Conduitei Profesionale

Următoarele reguli ale conduitei profesionale sunt aplicabile avocaților:

1. Avocații trebuie să își exercite profesia în mod conștient și sârguincios.
2. Avocații trebuie să își exercite profesia independent, în propriile lor nume și pe propria răspundere.
3. Avocații trebuie să evite orice conflict de interese între cele ale clienților și persoanelor cu care aceștia au relații de afaceri sau particulare.
4. Avocații își pot face publicitate atât timp cât aceasta rămâne obiectivă și atât timp cât aceasta corespunde cu nevoia publică de informare.
5. Nu ar trebui să existe nici un acord cu clientul înainte de soluționarea unui litigiu în ceea ce privește schimbul de câștiguri din litigii ca un substitut pentru onorariile profesionale; în cazul unui rezultat nefavorabil al procedurii, nu poate exista nici un acord de a renunța la onorariile profesionale.
6. Este obligatoriu să aibă asigurarea de răspundere civilă profesională conform cu tipul și amploarea riscurilor asociate cu activitatea lor.

Art. 13

1. Avocații sunt obligați să accepte apărarea primită din partea instanței și mandatele cu titlu gratuit de asistență juridică în cantonul în care aceștia sunt înregistrați.
2. Avocații trebuie să păstreze bunurile ce le-au fost încredințate separat de propriile bunuri.
3. În momentul acceptării unui mandat, avocații trebuie să informeze clienții cu privire la condițiile și termenii de facturare și trebuie să îi informeze, periodic sau la cerere, cu privire la onorariile profesionale datorate.
4. Avocații trebuie să informeze autoritățile de supraveghere în legătură cu orice schimbare a datelor personale precizate în registru.

**Articolul 13** Secretul Profesional

1. Nelimitat temporal și valabil pentru oricine, avocații trebuie să țină cont de secretul profesional în privința tuturor informațiilor ce le-au fost confesate de către clienții lor în urma activității lor profesionale. Eliberarea de secretul profesional nu obligă avocatul să divulge informații confidențiale.

2. Avocații sunt responsabili să observe dacă asistenții lor remarcă secretul profesional.

**Articolul 14** Autoritatea de Supraveghere Cantonală a Avocaților

Fiecare canton numește o autoritate oficială pentru a supraveghea avocații ce au dreptul de a reprezenta părți în fața autorităților judiciare din caton.

**Articolul 15** Obligația de a raporta

1. Autoritățile judiciare cantonale și administrative trebuie să raporteze imediat cazurile în care ar putea fi încălcate regulile conduitei profesionale autorității de supraveghere a cantonului respectiv.

2. Autoritățile judiciare cantonale și administrative trebuie să raporteze imediat cazurile în care ar putea fi încălcate regulile conduitei profesionale autorității de supraveghere a cantonului în care este înregistrat avocatul.

Art. 19

**Avocatul 16**  Procedurile Disciplinare în Alt Canton

1. Dacă o autoritate de supraveghere inițiază proceduri disciplinare împotriva unui avocat ce nu este înregistrat în acel registru cantonal, aceasta trebuie să informeze autoritatea de supraveghere a cantonului în care este înregistrat avocatul.

2. Dacă se intenționează să se impună măsuri disciplinare, autorității de supraveghere a cantonului în care este înregistrat avocatul trebuie să i se permită exprimarea unei opinii în privința rezultatului investigației.

3. Rezultatele procedurilor disciplinare trebuie raportate autorității de supraveghere a cantonului în care este înregistrat avocatul.

**Articolul 17** Măsurile disciplinare

Dacă prezenta Lege este încălcată, autoritatea de supraveghere poate impune următoarele măsuri disciplinare:

1. avertisment;
2. mustrare;
3. penalizare de până la 20.000 franci;
4. interdicție temporară de practică pentru maximum doi ani;
5. interdicție permanentă de practică.

2. Pe lângă interdicția de practică se poate impune și o penalizare.

3. Dacă este necesar, autoritatea de supraveghere poate anula provizoriu autorizația de practică.

**Articolul 18** Interdicția de Practică

1. Interdicția de practică este valabilă pe tot teritoriul Elveției.

2. Aceasta trebuie raportată către autoritățile de supraveghere ale celorlalte cantoane.

**Articolul 19** Statutul de Limitări

1. Urmărirea penală disciplinară trebuie să se încadreze în statutul de limitări după trecerea unui an de la momentul când actul incriminator a fost adus la cunoștință pentru prima dată autorității de supraveghere.

Art. 20

2. Limitarea de timp va fi întreruptă de orice ancheta a autorității de supraveghere.

3. Urmărirea penală disciplinară se încadrează în statutul de limitări în orice caz după trecerea a zece ani de la momentul actului incriminator.

4. Dacă încălcarea regulilor de conduită profesională constituie o faptă penală, după cum prevede legea penală, statutul de limitare se prelungește.

**Articolul 20** Ștergerea Măsurilor Disciplinare

1. Avertismentele, mustrările și penalizările trebuie șterse din registru la cinci ani după emiterea deciziei.

2. Interdicția temporară de practică trebuie ștearsă din registru la zece ani după ce aceasta a fost abrogată.

**Paragraful 4:** **Practicarea Dreptului de către Avocații din Statele Membre ale UE sau AELS Conform Libertății de a Presta Servicii**

**Articolul 21** Principiile

1. Cetățenii statelor membre ale UE sau AELS care au dreptul de a practica profesia juridică în statele membre de origine sub unul dintre titlurile profesionale enumerate în Anexă, pot reprezenta părți în fața autorităților judiciare din Elveția, conform libertății de a presta servicii.

2. Avocații care prestează servicii nu trebuie înscriși în registrele cantonale.

**Articolul 22** Dovezi ale Calificărilor în Profesia de Avocat

Autoritățile federale și judiciare cantonale în fața cărora se înfățișează avocații care prestează servicii, precum și autoritatea de supraveghere a avocaților, au dreptul de a solicita dovezi ale calificării în profesia de avocat.

Art. 26

**Articolul 23** Obligația de a Lucra în Colaborare cu un Avocat Înregistrat

În cazul procedurilor pentru care este obligatorie reprezentarea juridică, Avocatul care prestează serviciile este obligat să lucreze în colaborare cu un Avocat înscris în registrul cantonal.

**Articolul 24** Titlul Profesional

Avocații care prestează servicii trebuie să folosească titlul profesional așa cum este acesta menționată în una dintre limbile oficiale ale statului membru de origine, inclusiv numele organizației profesionale de la care derivă competența lor sau numele instanței de judecată sau a tribunalului unde acesta a fost admis, conform legislației statului.

**Articolul 25** Regulile Conduite Profesionale

Regulile conduitei profesionale conform Articolului 12 sunt aplicabile Avocaților care prestează servicii, cu excepția celor referitoare la apărarea atribuită de instanță și la mandatele de asistență judiciară (litera g), precum și la înregistrare (litera j).

**Articolul 26** Informații cu Privire la Măsurile Disciplinare

Autoritatea de supraveghere trebuie să informeze autoritatea competentă din statul membru de origine cu privire la orice măsură disciplinară ce a fost impusă Avocaților ce prestează servicii.

Art. 27

**Paragraful 5: Exercitarea Permanentă a Profesiei Juridice de către Avocați în fața Statelor Membre ale UE sau AELS folosind Titlul Profesional Original**

**Articolul 27** Principiile

1. Cetățenii statelor ce aparțin de UE sau AELS care au dreptul să practice profesia juridică în statele membre de origine sau conform unuia dintre titlurile profesionale enumerate în Anexă, pot reprezenta permanent părți în fața autorităților judiciare din Elveția, dacă sunt înregistrați la autoritatea de supraveghere cantonală pentru Avocați.

2. Articolele 23-25 sunt aplicabile, de asemenea, celor trei Avocați.

**Articolul 28** Înregistrarea la Autoritatea de Supraveghere

1. Autoritatea de supraveghere trebuie să păstreze o listă oficială cu cetățenii statelor membre ale UE sau AELS cărora, folosind titlurile profesionale originale, le este permis permanent să reprezinte părți în fața autorităților judiciare din Elveția.

2. Avocații trebuie să înregistreze la autoritatea de supraveghere din cantonul în care au adresa de afaceri. Aceștia trebuie să ofere dovada calificării profesionale împreună cu o atestare emisă de către autoritatea competentă din statul membru de origine; această atestare nu poate fi mai veche de trei luni.

 Autoritatea de supraveghere trebuie să informeze autoritatea competentă din statul membru de origine cu privire la înregistrarea pe listă.

**Articolul 29** Cooperarea cu Autoritatea Competentă din Statul Membru de Origine

1. Înainte ca autoritatea de supraveghere să inițieze proceduri disciplinare împotriva unui avocat care este cetățean al unui stat membru al UE sau AELS și care reprezintă părți în fața autorităților judiciare din Elveția în mod permanent, aceasta trebuie să informeze autoritatea competentă din statul membru de origine.

Ar. 31

2. Autoritatea de supraveghere cooperează cu autoritatea competentă a Statului de origine în timpul procedurii disciplinare, acordând în special posibilitatea de a depune observații.

autoritatea statului membru de origine cu privire la durata procedurilor disciplinare și, în special, trebuie să îi acorde acesteia posibilitatea de a preciza poziția sa.

**Paragraful 6: Înregistrarea Avocaților față de Statele Membre ale UE sau AELS în Registrul Cantonal al Avocaților**

**Articolul 30** Principiile

1. Avocații dintr-un stat membru al UE sau AELS pot apărea pe lista registrului cantonal al Avocaților fără a îndeplini cerințele precizate în Articolul 7, litera b, dacă:

1. au promovat un test de aptitudini (Articolul 31), sau
2. au fost înregistrați minimum trei ani ca Avocați ce își desfășoară activitatea sub titlul profesional original și pot dovedi că:
	1. au fost activi în mod eficient și regulat în domeniul legislației elvețiene pe parcursul acestei perioade, sau
	2. au fost activi în domeniul legislației elvețiene pentru o scurtă perioadă de timp și și-au dovedit cu succes competența profesională în urma unei discuții (Articolul 32).

z Prin urmare, aceștia au aceleași drepturi și obligații precum Avocații care dețin o autorizație cantonală și care sunt înscriși în registrul cantonal al Avocaților.

**Articolul 31** Examenul de Calificare

1. Avocații care sunt cetățeni ai statelor membre ale UE sau AELS vor fi admiși la examenul de calificare dacă:

1. au finalizat cu succes studii de cel puțin trei ani la o universitate și dacă este necesar și în plus, au finalizat, de asemenea, formarea profesională necesară; și
2. dețin o diplomă conform căreia au dreptul de a practica profesia juridică în unul din statele membre ale UE sau AELS.

Art. 32

2. Examenul de calificare este susținut în fața comisiei de examinare a avocaților din cantonul în care avocatul dorește să se înregistreze.

3. Examenul de calificare se raportează la materia cuprinsă în examinarea cantonală a avocaților și care este substanțial diferită de cea inclusă și examinată în cadrul studiilor din statul membru de origine. De asemenea, conținutul este determinat de experiența profesională a candidatului.

 Examenul de calificare poate fi repetat de două ori.

**Articolul 32** Discuția de Verificare a Competenței Profesionale

1. Discuția de verificare a competenței profesionale este purtată cu comisia de examinare a avocaților din cantonul în care avocatul dorește să se înregistreze.

2. Aceasta se desfășoară, în special, în baza informațiilor și documentelor justificative depuse de avocat și în raport cu activitatea sa profesională din Elveția.

3. Sunt luate în considerare atât cunoștințele și experiența profesională a avocatului în domeniul legislației elvețiene, cât și participarea la cursuri și seminarii despre legislația elvețiană.

**Articolul 33** Titlul Profesional

În plus față de titlu profesional dobândit în cantonul în care avocații se înregistrează, aceștia pot folosi, de asemenea, titlul profesional original.

**Paragraful 7: Procedura**

**Articolul 34**

1. Cantoanele hotărăsc procedura.

2. Acestea prevăd o procedură simplă și rapidă de examinare a condițiilor necesare pentru înscrierea în registrul cantonal.

Art. 37

**Paragraful 8: Dispoziții Finale**

**Articolul 35**: Modificarea Legii Anterioare

Legea Federală privind Organizarea Judiciară din 16 Decembrie 1943[[2]](#footnote-2) trebuie modificată după cum urmează:

*Preambul*

*Articolul 29. Paragraful 2*

*Articolul 29, Paragraful 3*

*Abrogat*

**Articolul 36:** Legea de Tranziție

Persoanele care dețin o autorizație de avocat în baza legii anterioare a cantonului trebuie să se înscrie în registrul cantonal dacă au obținut autorizația de practicare a dreptului în alte cantoane, conform Articolului 195, nr. 5 al Constituției Federale.

**Articolul 37** Referendumul și Intrarea în Vigoare

1. Această Lege face obiectul unui referendum facultativ.

2. Consiliul Federal stabilește data intrării în vigoare. Articolul 2, alineatele 2 și 3, și Articolul 10, alineatul 1, litera b, precum și Paragrafele 4, 5 și 6 vor intra în vigoare doar dacă Acordul din 21 Iunie 1999[[3]](#footnote-3) dintre Confederația Elvețiană, pe de o parte, și Comunitatea Europeană împreună cu statele sale membre, pe de altă parte, cu privire la libertatea de circulație intră de asemenea în vigoare.

Art. 37

3. Pentru cetățenii statelor membre ale AELS, Articolul 2, alineatele 2 și 3 și Articolul 10, alineatul 1, litera b, precum și Paragrafele 4, 5, și 6 vor intra în vigoare doar dacă Legea Federală din 14 Decembrie 2001[[4]](#footnote-4)privind reglementările libertății de circulație din Acordul de la 21 Iunie 2001 privind modificarea Tratatului de la 4 Ianuarie 1960 care a pus bazele Asociației Europene a Liberului Schimb (AELS) va intra în vigoare.

Data intrării în vigoare: 1 Iunie 2002[[5]](#footnote-5)

1. 4 Versiune conform cu Nr. 1 al Legii Federale din 22 Martie 2002, intrată în vigoare din 1 August 2002 (AS 2002 2134 2135; BBI 2002 2637).

5 Expresie adăugată conform Nr. I al Legii Federale din 22 Martie 2002, intrată în vigoare de la 1 August 2002 (AS 2002 2134 2135; BBI 2002 2637). Această modificare se reflectă în întreaga Lege [↑](#footnote-ref-1)
2. SR 173.110. Modificările menționate în continuare au fost implementate în Legea Federală menționată.

7 SR 0.142.112.681 [↑](#footnote-ref-2)
3. 6 Modificările menționate în continuare sunt implementate în Legea Federală.

 SR 0.142.112.681 [↑](#footnote-ref-3)
4. AS 2002 685. Această Lege Federală a intrat în vigoare pe 1 Iunie 2002. Adăugată în conformitate cu Nr. 1 din Legea Federală din 22 Martie 2002, intrată în vigoare începând cu 1 August 2002 (AS 2002 2134 2135; BB12002 2637). [↑](#footnote-ref-4)
5. Decizia Consiliului Federal din 24 Aprilie 2002 (AS 2002 872). [↑](#footnote-ref-5)